

Transcription and gloss of the Kabyle sample (Mettouchi et al.)

Abbreviations: ANAPH: anaphoric marker, PERF: perfect/-ive, IMPERF: imperfective, AOR: aorist, NEG.PERF: negative perfect/-ive, IRR: irrealis particle, REL.IRR: irrealis relator, NEG: negation, POSTNEG: postverbal element of negation, INT: integrative case (annexation state), ABS: absolute case (free state), SUBJ: subject affix, ACC: accusative clitic, DAT: dative clitic, 1,2,3: person, S: singular, P: plural, PROX: proximal particle, COP: (nonverbal) copula. / = minor boundary; // = major boundary.

1. baba-tsent=nni ur i-sɛi ara /
father-KINSHIP3PL=ANAPH NEG SUBJ.3MS-have(NEG.PERF) POSTNEG /
Their father didn't have anything /

2. i-xuʃ //
SUBJ3MS-lack(PERF) //
he was poor //

3. i-ruh akka ar lğiran /
SUBJ3MS-go(PERF) thus to neighbours.INT /
He went to the neighbours /

4. ye-rɔel=ed a:h /
SUBJ3MS-borrow(PERF)=PROX a:h /
he borrowed aaah /

5. sebɛa tqundyar /
seven dresses.INT /
seven dresses /

6. sebɛa wagusen /
seven belts.INT /
seven belts /

7. sebɛa tyugwin n sebbad /
seven pairs.INT of shoes.INT /
seven pairs of shoes /

8. i-xedm=asent idellaɛen /
SUBJ3MS-make(PERF)-DAT3S baskets.of.presents.ABS /
he prepared them baskets of presents /

9. cebɛh-ent //
SUBJ3FP-make.beautiful(PERF) //
they made up and dressed up //

10. ye-nna=yas ye-rɔel=itent=id umbɛad ticki
SUBJ3MS-say(PERF)-DAT3S SUBJ3MS-borrow(PERF)-ACC3FP=PROX after when
He thought, he had borrowed them (in order to) once
a=tent i-ger ar tesraft=nni /
IRR=ACC3FS SUBJ3MS-throw(AOR) to pit.INT=ANAPH /
he had thrown the girls into the pit /

11. ad y-err lqec=nni //
IRR SUBJ3MS-give.back(AOR) clothes.INT-ANAPH //
he would give back the clothes //

12. mi ye-bbwed ar tesraft=nni anda
quand SUBJ3MS-arrive(PERF) to pit.INT=ANAPH where
when he arrived at the pit, 'where...?'
leɛɛhu-nt leɛɛhu-nt leɛɛhu-nt g udrar /
SUBJ3FP-walk(IMPERF) x 3 in mountain.INT /
the girls walked and walked and walked in the mountain /

13. a baba anda=ten xwali-yagi //
o daddy where=ACC3MS uncles.INT-these //
'where are they those uncles daddy?' //

14. [jmaɛin] // (aside in the conversation)
[same for you] //
15. anda=ten xwali-yagi a ba
where=ACC3MS uncles.INT-these VOC dad
'where are they those uncles daddy?'
ihi baɛd-en /
well be.far(PERF)-SUBJ3MP /
'well they are far from here'
16. ye-nna=yas tura a yessi
SUBJ3MS-say(PERF)-DAT3S now VOC my.daughters
he told them 'now my daughters
qrib a n-awed //
soon IRR SUBJ1P-arrive(AOR) //
we have almost arrived' //
17. armi bbwɔ-en ar tesraft //
until arrive(PERF)-SUBJ3MP to pit.INT //
until they arrived at the pit //
18. mi bbwɔ-ent ar tesraft /
when arrive(PERF)-SUBJ3FP to pit.INT /
when they arrived at the pit /
19. tin imi ara i-senşer lqec-is
the.one to.whom REL.IRR SUBJ3MS-slip(AOR) clothes.ABS-POSS3S
as soon as he had undressed one
i-ɖegger-itt /
SUBJ3MS-throw(PERF)=ACC3FS /
he threw her (into the pit) /
20. tin imi ara i-senşer lqec-is
the.one to.whom REL.IRR SUBJ3MS-slip(AOR) clothes.ABS-POSS3S
as soon as he had undressed one
i-ɖegger=itt /
SUBJ3MS-throw(PERF)=ACC3FS /
he threw her (into the pit) /
21. arammi setta //
until six //
until the sixth //